


M2_La identidad fronteriza

1. Gloria Anzaldúa, una autora chicana, publicó en 1987 una obra titulada *Borderlands/La frontera. The New Mestiza*.
 - a. Explica cuál podría ser la intención de la autora al titular su obra de esa forma.
 - b. Expón las asociaciones personales que ese título despierta en ti.
2. **Info-Box: (Lehrervortrag)**

	<p>Chicano es un término que se refiere a un estadounidense de ascendencia mexicana, empleado coloquialmente en Estados Unidos para referirse a los mexicano-estadounidenses. En un principio, se utilizó para referirse a los habitantes hispanos procedentes de los territorios estadounidenses que pertenecieron anteriormente a México (Texas, Arizona, Nuevo México, California, Utah, Nevada y partes de Colorado y Wyoming). Sin embargo, dependiendo de la fuente o el contexto, puede referirse a un ciudadano estadounidense de origen mexicano o a una persona nacida en Estados Unidos de origen mexicano. (...) La mayor parte de los mexicano-estadounidenses son descendientes de mestizos y europeos, principalmente de españoles, y también existe una minoría descendiente de tribus indígenas, tanto de Estados Unidos como de México.</p>
<p>https://es.wikipedia.org/wiki/Chicano Imagen: Chicano_power_flag_of_aztlan.jpg [CC BY-SA 3.0], von Sukanara via Wikimedia Commons</p>	

3. En la obra *Borderlands/La frontera*, la autora chicana Gloria Anzaldúa (1942-2004) describe así a los chicanos:

<p>El fragmento tratado se encuentra en la obra</p> <p>Gloria Anzaldúa, <i>Borderlands. La frontera</i>. Aunt Lute Books, San Francisco, 2012, pp. 84-85</p> <p>El fragmento se extiende desde la frase</p> <p>☞...☞ <i>Si le preguntas a mi mamá,</i> ☞...☞ p. 84</p>
--

hasta

Pero hasta cuando no lo soy, lo soy. ☞...☞ p. 85

to cop out – ausweichen, aus etwas aussteigen, *escurrir el bulto*; to acculturate – *integrarse en otra cultura*; alienation – Entfremdung, *alienación*

Otras palabras y expresiones útiles: *el gen/los genes*; to link – *vincularse, relacionarse*; to make for – *aquí: dar lugar a; sinergia; grado; mexicanidad; anglicidad; interiorizar*

3a. Explica con tus propias palabras en español qué significa para el yo lírico ser chicano.

- Busca el sentido del texto, no lo traduzcas.
- Usa el vocabulario de apoyo que tienes en el recuadro.
- Si no conoces todas las palabras en español, intenta parafrasear.

3b. Interpreta a qué se refiere Anzaldúa con la frase “voluntary (yet forced) alienation”.

3c. Teniendo en cuenta el contenido de este fragmento, explica el significado de las dos últimas frases:

“A veces no soy nada ni nadie. Pero hasta cuando no lo soy, lo soy”.

3d. Expón las asociaciones que esta frase te produce.

3e. A la luz de lo aprendido hasta ahora, interpreta de nuevo el título de la obra de Anzaldúa y compara tus ideas con tus hipótesis iniciales en la tarea 1a.

4. **Reflexión.** Comentad en pleno (si es necesario en alemán) cómo ha sido la experiencia de transferir el contenido de un texto en inglés al español:

- qué ha funcionado (y por qué)
- dónde ha habido problemas
- qué hacer en caso de problemas